

SESSION 2016

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
TROISIÈME CONCOURS**

Section : LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE

**COMPRÉHENSION-RESTITUTION EN FRANÇAIS
D'UN DOCUMENT VIDÉO
EN LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Compréhension-Restitution

Vidéo de 5' 34''

Source : <https://www.youtube.com/watch?v=7y9wykto2kU>

Titre : Les rencontres de la Cité de la santé en LSF. Ces sourds qui ne veulent pas entendre.

Date de diffusion : 11 septembre 2014

1. Vous proposerez une restitution de cette vidéo en français écrit qui montre votre compréhension détaillée et précise du support.

2. Réflexion sur le passage d'une langue à l'autre :
 - a. Premier segment
De 0' 30'' à 0'42'' : le locuteur utilise à deux reprises la même expression, très imagée, qui utilise une structure spécifique aux langues des signes. Vous analyserez cette expression puis vous en proposerez au moins deux traductions possibles en français, en les justifiant.

 - b. Second segment
3' 41'' : vous analyserez le pointage particulier utilisé par la locutrice à ce moment précis puis vous en expliquerez la valeur exacte. Vous en proposerez une ou plusieurs restitutions possibles en français.